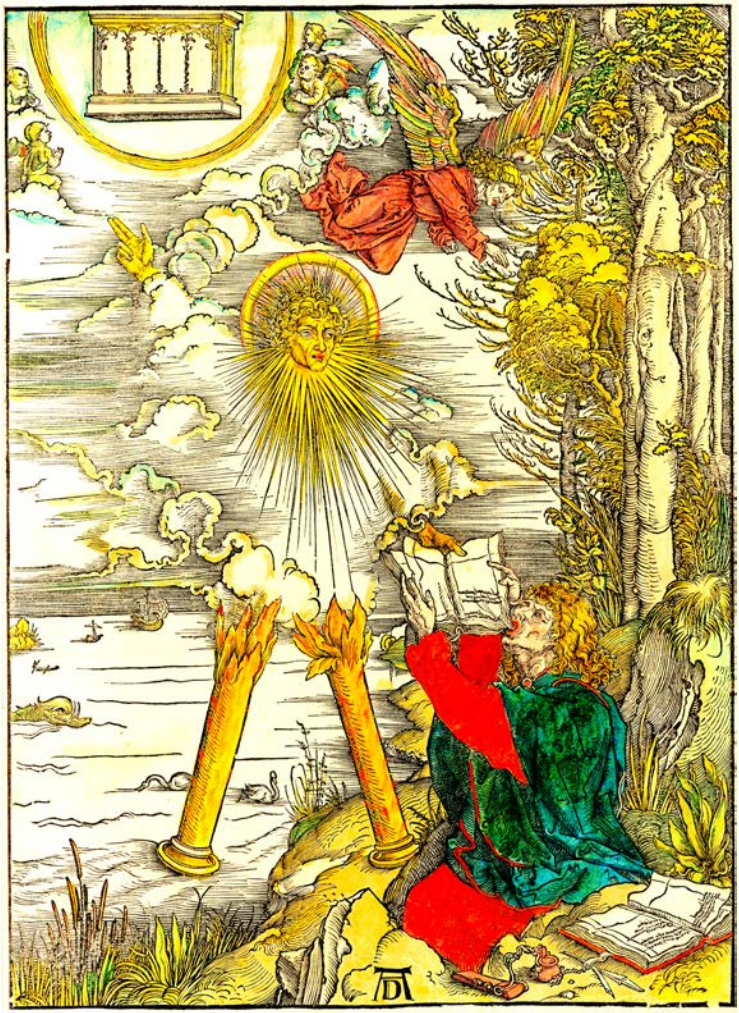

Es Gebetbuchlein

Auswahl aus dem Allgemee Gebetbuch aus Pennsylvaanisch Deitsch

Portions of the Book of Common Prayer in Pennsylvania German

Iwwersetzt vun der Douglas Madenford

Schriftsatzentype vun der Richard Mammana

MMXXII

En general Beicht.

ALLMAECHTIGER un am barmhatzichstich Vadder, mir hen verfehlt un sin verloffe vun dei Wege wie verlorene Schof, mir hen zu viel vun de Devices un Luschde vun unsre eege Hatze gefolgt, mir hen gege dei heiliche Gsetze beleidicht, mir hen gelosst selle Dinge die mir gemacht sette, un mir hen gemacht selle Dinge die mir net gemacht sette. Awwer dich, O Herr, erbaarm uns, schun die die ihre Schuld bekenne, herrschtelle die widder die die reuig sin, nochdem dei Verschprech die zu dem Mensch in Yesus Grischt, unser Herr, gsaat; un geb, O am barmhatzichstich Vadder, um sei Wille, ass mir nochdem daerfe en gottliche, gerechte, un nichdern Lewe lewe, zu der Haerlichkeet vun dei heilicher Naame. *Amen.*

Der Aposchdel Glaawe.

ICH GLAAB an Gott, der Vadder, der Schepfer vun Himmel un Aerd, un an Yesus Grischt, sei eegeborener Soh, unser Herr. Empfang vun Heiliche Geischt, gebore vun de Yungfraa Maria, gelidde unnich Pontius Pilate, dem alde Scherge, ans Greiz genaagelt, gschtarewe un begraawe. Am dridde Daag ufferschtanne vun de Dode, nuffgfaahre in re Himmel. Do hockt er sich zur Rechte Seit vun Gott, des allmechdiche Vadder un vun datt kumme zu rischde de Lewwendiche un de Dode. Ich glaab an de Heiliche Geischt, de Heiliche grischtliche Kaerrich, de Gemeinschaft de Heiliche, Vergewwung vun Sinde, Ufferschtehung vun de Dode un re ewige Lewe. *Amen.*

En Collect fer Fried.

O GOTT, der der Schreiwer vun Fried un Liebhawwer vun Concord, in Wisseschaft vun wem unsere ewige Lewe schteht, wessen Dienscht iss perfekte Freiheit: Schutz uns, dei niedriche Bediende, in all Aagriffe vun unsre Feinde; so mir, die draue in dei Hinnerbart, daerfe net fariche die Graft vun eenich-eppe Geyner; darich die Macht vun Yesus Grischt, unser Herr. *Amen.*

En Collect fer die Gnaad.

O HERR, unser himmlicher Vadder, allmechtig un unvergenglich Gott, der uns sicherlich zum Aafang des Daag gebrocht hot: Schutz uns mit dei mechdiche Graft; un geb ass des Daag net in Sind falle, odder ins Gfaahr kumme; awwer so mir, befohle vun dei Fiehring, daerfe allsfatt duhne was gerecht in dei Sicht iss; darrich Yesus Grischt unser Herr. *Amen.*

En Collect fer Fiehring.

O HIMMLISCHER Vadder, in wem mir lewe un bewege un unser Wese hen: demiediche bede mir uns zu fiehre un haersche uns vun dei Heiliche Geischt, ass in all die Sariye un Occupations vun unsre Lewe daerfe mir dich net vergesse, awwer daerfe erinnere ass mir allsfatt in dei Sicht laafe; darrich Yesus Grischt unser Herr. *Amen.*

En general Danksaagung.

ALLMECHTIGER Gott, Vadder vun all Barmhatzichkeede, mir unwaerdiche Bediener gewwe dir demiediche un raschdiche Dank fer all dei Gude un liebvolle-Gutmeenichkeit zu uns un zu all Mensche. Mir segne dich fer unsere Schepfung, Erhaldung, un all die Sege vun sellem Lewe; awwer vor allem fer dei unermessliche Lieb in die Erlessung vun re Welt darrich unser Herr Yesus Grischt, fer die Gnaademittle, un fer die Hoffning in Hallichkeit. Un mir bidde dich, geb uns die Sinn vun all dei Barmhatzichkeide, die unsre Hatze daerfe ungeheuchelde dankbaar sei, un ass mir dei Lob weise daerfe, net yuscht mit unsre Left, awwer in unsre Lewe, vun uns selwer abzugewwe zu dei Dienscht, un var dich in Heilichkeit un Gerechtigkeit in all unsere Daage laafe; darrich Yesus Grischt unser Herr zu wem, mit dir un de Heiliche Geischt, all Ehr un Haerlichkeit sei, Welt mitaus End. *Amen.*

En Bed vun Sankt Goldermund.

Allmechdiger Gott, wer uns Gnaade zu re Zeit mit een Eischtimm gewwe hot um en allgemee Bidde zu dir mache, un hot verschproche darrich dei gut-geliebte Soh, ass wann zwee odder drei versammelt sin in sei Naame, du waerrscht mit ihne sei: erfille nau, O Herr, die Luschde un Bidde vun dei Bediener was am bescht fer uns iss; billiche uns in des Welt Wisseschaft vun dei Waahrheit, un in re Welt zu kumme en Lewe unvergenglich. *Amen.*

En Collect fer Fried.

O GOTT, vun wem all heiliche Luschde, all gude Raat, un all gerecht Warricke kumme: geb dei Bediener sell Fried die die Welt net gewwe kann, so unsre Hatze daerfe versetzt dei Gebodde zu verfolye, un aa darrich dich, mir, gschutzt vun de Angscht vun all Feinde, daerfe unsre Zeit in Ruh un Schtill zu bringe, darrich die Merits vun Yesus Grischt unser Heiland. *Amen.*

En Collect fer Helfe gege Gefaahr.

ERLICHTE unser Dunkelheit, mir bidde dich, O Herr; un vun dei grosse Gnaade, schutz uns vun all Gefaahr vun des Nacht; fer die Lieb vun dei eensichtschde Soh, unser Heiland Yesus Grischt. *Amen.*

Fer all Satt un Schtend vun Mensch.

O GOTT, der Erschaffer un Erhalter vun all Leit, demiedichlich bidde mir dich fer all Satt un Schtend vun Mensch; ass du daetscht froh sei um ihre Wege gewisst zu mache, dei reddliche Gsundheit an all die Lenner. Abaddich, bede mir fer dei heiliche Kaerrich universal; so ass es gfiehrt un regiert iss vun dei gude Geischt, ass all die bekenne un saage sich Grischte daerfe gefiehrt in der Weg vun re Wahret, un halde die Glaawe in Verbinnung vun Geischt, in es Band vun Fried, un in Gerechdichkeit vun Lewe. Endlich, lobe mir zu dei vadderliche Gutheit all die die draurich odder kimmerlich sin, in Meind, Kaereper, odder Lossement; [abaddich die fer wer unsere Bede begehrt sin]; so ass du froh bischt um ihne zu drosde un erleichte nochdem ihre Notwennichkeit; geb ihnne Geduld unnich ihre Schtrapatze, un en hallicher Issue raus vun ihnne Leid. Un des beddle mir fer Yesus Grischt sei Wille. *Amen.*

Fer die Kaerrich.

GNAEDICHER Vadder, mir bede fer dei heilichie Gaddolische Kaerrich. Fill es mit Wahrheit, in all Wahrheit mit all Fried. Wu es unehrlich iss, butz es; wu es in Letz iss, fiehr es; wu in ennich-eppes verkehrt iss, verbessere es. Wu es recht iss, verschtarricke es; wu es in Mangel iss, sarye es; wu es verdeelt iss, bring es widder zamme; fer die Wille vun Yesus Grischt, dei Soh, unser Heiland. *Amen.*

Fer Paare un Leit.

ALLMAECHTIGER un unvergenglicher Gott, vun wem alle gude un perfekte Gschenke kumme: schick nunner uff unser Bischofe, un annere Paare, un uff die Gemee iwwergewwe zu ihnne, die gsundvoll Geischt vun dei Gnaade; un, so ass sie dich recht aaschtehe daerfe, giess uff ihnne die dauernde Daa vun dei Sege. Billich des, O Herr, fer die Ehr vun unser Advocate un Mittler, Yesus Grischt. *Amen.*

En Gebet fer die Keenichin ihre Majestaet.

O HERR unser himmlicher Vadder, hoch un greftig, Keenich vun Keeniche, Herr vun Herrn, der eenzigschde Herrscher vun Keenichseh, wer vun dei Dron behalde all die Wuhner uff die Aerd: hatzlich bidde mir dich mit dei Gfalle um unsre gnaedichliche Unabhaengiche Fraa, Keenichin ELIZABETH; un ernei ihr mit die Gnaad vun dei Heiliche Geischt, so ass sie allsfatt zu dei Wille geht, un laaf in dei Weg: Bekleide sie vollig mit himmliche Gschenke; geb ihr in Gsundheit un Reichtum lang zu lewe; verschtarrick sie so ass sie all ihre Feinde besiege un iwwerkumme daerfe, un endlich noch des Lewe daerfe sie en unendete Freed un Glick griege daerfe; darrich Yesus Grischt unser Herr. *Amen.*

Fer ruhige Verdraue.

O GOTT vun Fried, wer uns gelannt hot ass im zerickkumme un ruh solle mir gereddet sei, in Ruhigkeit un in Verdraue solle unser Graft sei: vun die Macht vun dei Geischt erheb uns, mir bede dich, noch dei Gegewart, wu mir ruhig sei daerfe un wisse ass du Gott bischt; darrich Yesus Grischt unser Herr. *Amen.*

Gebet vun demiedliche Access.

MIR vermude net zu dei Disch zu kumme, O barmhatzicher Herr, verdraue in unser eegene Gerechdichkeit, awwer in dei Manifold un grosse Barmhatzichkeit. Mir sin net waddich um die Grimmel vun unnich dei Disch uffzupicke. Awwer du bischt der saem Herr wessen Dinge sin alsfatt Barmhatzichkeit zu hawwe. Geb uns, gnaedicher Herr, der Fleisch vun dei liewer Soh Yesus Grischt zu esse, un sei Blut zu drinke, so ass mir in die Ewigkeit in ihm wuhne daerfe, un er in uns. *Amen.*

Noch de Abendmohl Gebet.

ALLMAECHTIGER un iwwerleweder Gott, mir hatzlich bedanke dich fer wie du uns fiederscht, in die heiliche Geheimnisse, mit es geistliche Esse vun keschtlichschte Kaereper un Blut vun dei Soh, unser Heiland Yesus Grischt; un verischert uns vun dei Gunscht un Gutheit zu uns; un ass mir Mitglieder in die geheimnisvolle Kaerper vun dei Soh sin, die gsegnete Kumpani vun all glaawige Leit; un sin aa Erwer, darrich Hoffning, vun dei ewige Keenichsreich. Un mir bedieliche bidde dich, O himmlischer Vadder, un zu helfe mit dei Gnaade, so ass mir in des heiliche Gemeinschaft weider mache kenne, un duhe all gude Arewet wie du fer uns gemacht hoscht; darrich Yesus Grischt unser Herr, an wem, mit dir un de Heiliche Geischt, sei all Ehr un Hallichkeit, Welt mitaus End. *Amen.*

Noch Abendmohl zu griege.

O HERR Yesus Grischt, wer uns in en wunnervoll Sacrament gelosse hot ass en Denkmol vun dei Zarn: geb uns, mir bidde dich, um dei heiliche Geheimnisse vun dei Kareper un Blut bewunnere, so ass mir in unser selwer die Frucht vun dei Erleesung erkenne; wer wuhnt un regiert mit dem Vadder un em Heiliche Geischt, ee Gott, fer allsfatt un allzeit. *Amen.*

BLEIB wach, liewer Herr, mit die die schaffe, odder wache, odder brille des Nacht, un gebt dei Engel Befehl iwwer die die schlofe. Pfleg die Granke, Herr Grischt; geb Ruh zu die Mied, seegne die Schtarewe, dischdere die Leide, bedauere die Bedroffene, schutz die Halliche; un all fer die Lieweshalwer. *Amen.*

Illustration from *Apocalipsis cu[m] figuris*, Nuremburg, 1498, by Albrecht Dürer (1471-1528)

Es Gebetbuchlein iss geschriftsatzentypen in der font Baskerville Old Face, die fur gebetbucher beliebt iss.

Urheberrechte un Iwwersetzt Madenford MMXX
Typis et impensis Mammana MMXXII
Deitscheschteddel (dictu Germantown)

of 40 copies this is

editio princeps

Gott sei dank.